

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 53 (1997)
Heft: 5

Rubrik: Sprachliche Gleichberechtigung der Geschlechter

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

worden ist, soll zuerst von Goethe verwendet worden sein: «eine nachhaltige Wirkung des Bades». *Nachhalten* ist bereits im 16. Jahrhundert bekannt und bedeutete «andauern, nachwirken». Das Schweizerische Idiotikon kennt auch «nachfolgen, es seinem Vorbild nachtun, nachtragen, zurückhalten, nachstellen» («der tüfel haltet denen nach, die jm entrünnen wöllend»). *Nachhalt* stand für *Rückhalt* und war damit etwas,

das man zurückbehält, um es im Notfall zu gebrauchen. Das alte Wort enthielt also bereits die heute in Mode gekommenen Aspekte. Der Zeitgeist brauchte dem fast ausgestorbenen Wort nur noch den modischen Ökotouch zu vermitteln, um es zu befähigen, als Bestandteil des ökologischen Alltagsmärchens zu fungieren, das von der guten Weltzukunft kündigt.

Renate Bebermeyer

Sprachliche Gleichberechtigung der Geschlechter

Frauengerechte Bibelübersetzung: der Junias wird zur Junia

«Darum geht nun zu allen Völkern der Erde und macht die Menschen zu meinen Jüngern.» So lautet der bekannte Missionsauftrag des Matthäus-Evangeliums (28, 19). In der neuen ökumenischen Bibelübersetzung «Gute Nachricht Bibel» (1996), die wie ihre Vorgängerin von 1982 von den evangelischen und katholischen Bibelwerken aller drei deutschsprachigen Länder getragen wird, steht eine andere Version. Dort ist von «Jüngern und Jüngerinnen» die Rede. Dabei ist der neuen Übersetzung jedes übertriebene Emanzipationsfremd. Den mehreren Übersetzern lag eine geschraubte Feminisierung der Sprache fern. Die Cheflektorin der Neuausgabe, Hannelore Jahr, kommentiert: «Es geht nicht um political correctness, sondern um biblical correctness.» Die Übersetzer der Antike, des Mittelalters und Martin Luther dachten in den Massstäben ihrer Gesellschaft, die strikt patriarchalisch war. Die neue Übersetzung übt deshalb Wiedergutmachung. Frauen, die bisher ignoriert wurden, kommen nun zu ihrem Recht. Kronzeugin für dieses Verfahren ist Junia,

die Paulus im Römerbrief (16, 7) erwähnt. In sämtlichen Eindeutschungen dieser Textstelle wurde diese Frau immer als Mann namens Junias behandelt. «Grüßet mir den Andronikus und den Junias..., welches sind berühmte Apostel und vor mir gewesen in Christo», heisst es bei Luther. Jetzt liest man: «Junia und Andronikus nehmen unter den Aposteln einen hervorragenden Platz ein.» Diese Textstelle im Licht der Neuübersetzung wird wohl noch für einiges Ungemach sorgen. Denn wenn die Frau Junia Apostelin war (wenn auch nicht im Zwölferkreis, sondern in der Folgegeneration), bedeutet dies eine Stärkung des Flügels in der katholischen Kirche, der sich für das Frauenpriestertum einsetzt. Bisher wurde diese Forderung von seiten der Amtskirche mit dem Hinweis entkräftet, es gebe kein historisches Vorbild für Frauen in leitenden Ämtern. Es gibt sie also doch!

Siegfried Röder

(Unser langjähriger Mitarbeiter Siegfried Röder ist am 8. September auf einer Wanderung in den Dolomiten verschieden. Ein Nachruf wird im nächsten Heft folgen.)